

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Judejczycy zapytali: Dlaczego wyruszyliście przeciw nam? Odpowiedzieli: Wyruszyliśmy, aby związać Samsona, zrobić mu tak, jak on zrobił nam!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Judejczycy zapytali: Dlaczego wyruszyliście przeciw nam? Wyruszyliśmy — odpowiedzieli — aby schwytąć Samsona i zrobić mu tak, jak on nam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mężczyźni Judy wówczas powiedzieli: Dlaczego wyruszyliście przeciwko nam? I odpowiedzieli: Przyszliśmy, aby związać Samsona i uczynić mu tak, jak <i>on</i> nam uczynił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekli mężowie Juda: Przeczżeście wyciągnęli przeciwko nam? I odpowiedzieli: Przyszliśmy, abyśmy związali Samsona, i uczynili mu, jako on nam uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli do nich z pokolenia Juda: Czemuście przyciągnęli na nas? Oni odpowiedzieli: Abyśmy związali Samsona, przyszliśmy, i żebyśmy mu oddali, co nam wyrządził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekli wtenczas do nich mieszkańcy Judy: Dlaczego wystąpiliście przeciwko nam? Przyszliśmy pojmać Samsona - odpowiedzieli - aby mu odpłacić za to, co nam uczynił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówili więc mężowie judzcy: Dlaczego wystąpiliście przeciwko nam? A oni odpowiedzieli: Wystąpiliśmy, aby pojmać i związać Samsona, i zrobić mu tak, jak on nam zrobił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Judejczycy więc zapytali: Dlaczego wystąpiliście przeciwko nam? Odpowiedzieli: Przyszliśmy pojmać Samsona i postąpić z nim tak, jak on postąpił z nami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mieszkańcy Judy pytali: „Czemu wystąpiliście przeciwko nam?”. Odpowiedziano im: „Przybyliśmy tutaj wziąć do niewoli Samsona, aby mu odpłacić za to, co on nam uczynił”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekli Judejczycy: - Dlaczego przyciągnęliście przeciw nam? Odpowiedziano im: - Przyszliśmy tu, by ująć Samsona, aby odpłacić mu tym samym, co on nam wyrządził.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поспішилася жінка і вибігла і сповістила своєму чоловікові і сказала до нього: Ось з'явився мені чоловік, що прийшов до мене того дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy Judejczycy się pytali: Czemu nadciągnęliście przeciw nam? Odpowiedzieli: Nadciągnęliśmy, aby uwięzić Szymsona; by z nim postąpić tak, jak zrobił z nami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy mężowie judzcy powiedzieli: "Dlaczego wyruszy liście przeciwko nam?", na co odrzekli:

			"Wyruszyliśmy zwięzać Samsona, żeby postąpić z nim tak, jak on postąpił z nami".
--	--	--	--